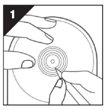
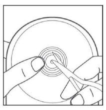
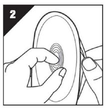
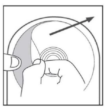
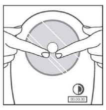
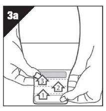
ConvaTec

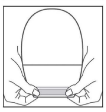
CE

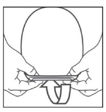
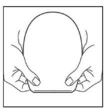
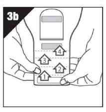
Esteem™ / Esteem™ +

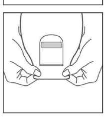
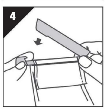


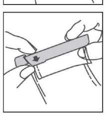
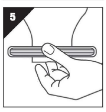



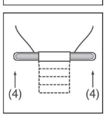




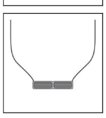
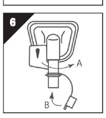


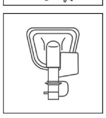
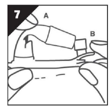




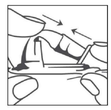
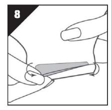



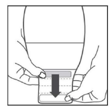
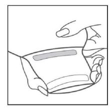



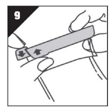


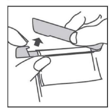
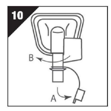



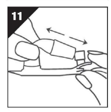



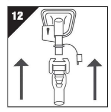



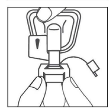
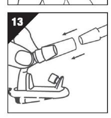



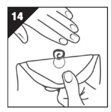








ENGLISH

One-piece Cut-to-Fit or Pre-Cut Ostomy System

INSTRUCTIONS FOR USE

PRECAUTIONS AND OBSERVATIONS

Caution: Patients with a flush urostomy, when associated with megaureters and the absence of a urinary reservoir, should know that there have been reported cases of adhesive found in the urinary tract. Initiate appropriate clinical management and evaluate the continued use of the adhesive product if a mass is detected.

Important: A medical professional should assess the need for skin barriers with convexity prior to use.

1. Skin Preparation
Your hands and the skin surrounding the stoma must be clean, dry and free from oily substances before applying.

2. Pouch Preparation
A) For Cut-To-Fit Pouches (Figure 1)
Trace the shape of the stoma onto the skin barrier release liner. Cut the skin barrier just outside the tracing taking care not to cut pouch film. Do no cut beyond last line. Smooth cut opening with your finger.
B) For Pre-Cut Pouches
Select pouch with pre-cut stoma opening slightly larger than your stoma.
Note:1) The tape collar may cause skin irritation for users wearing diapers / nappies. If irritation occurs, cut the collar away from the skin barrier.
2) Protect the stoma from trauma or injury.

3. Applying the Pouch (Figure 2)
Separate pouch films to allow air to enter. Remove release liner. Center the opening of the skin barrier over the stoma. Apply skin barrier against skin around stoma for 30 seconds. If a fabric border is present, remove remaining release liner. Smooth into place and remove wrinkles.

Wear as long as comfortable and secure. Wear time may vary.

4. Closing the Pouch
A) Drainable Pouches with INVISICLOSE™ Tail Closure (Figure 3)
Fold tail closure beginning with the white outlet end-strip until interlocking closures overlap. Press interlocking closures together across the width of the tail and squeeze until you feel them close. If desired, turn pocket inside-out to conceal the tail closure, or wrap flap down around pouch tail.
NOTE: Extra Small ESTEEM™ pouches do not have a flap or pocket.
B) Drainable Pouches with a Tail Clip (Figure 4)
C) Drainable Pediatric Pouches with a Tail Closure (Figure 5)
Remove release liner from adhesive strip. Press the closure in place towards the end of pouch tail, on the side without the skin barrier.
D) Urostomy Pouches with ACCUSEAL™ Tap: (Figure 6)
E) Urostomy Pouches with Fold Over Tap: (Figure 7)

5. Emptying the Pouch
A) Drainable Pouches with INVISICLOSE Tail Closure: (Figure 4)
Unlock pouch closure and open the tail by pushing in both ends of the outlet end-strips with fingers; drain pouch.
B) Drainable Pouches with Tail Clip Closure: (Figure 9)
C) Urostomy Pouches with ACCUSEAL Tap: (Figure 10)
D) Urostomy Pouches with Fold Over Tap: (Figure 11)

Connection to Night Drainage System:
ACCUSEAL Tap: (Figure 12)
Fold Over Tap: (Figure 13)

6. Information About Pouches with Filters
Cover the filter with the sticker provided when bathing, swimming, etc. Remove after water activity.

7. Removing the Pouch (Figure 14)

8. Disposal
Please follow all local disposal regulations.

© 2015 ConvaTec Inc.
®/™ indicates trademarks of ConvaTec Inc. ESTEEM, INVISICLOSE, and ACCUSEAL is a registered trademark of ConvaTec Inc. in the United States.

ESPAÑOL-US

Sistema de ostomía de una pieza recortable o precortado

INSTRUCCIONES DE USO

PRECAUCIONES Y OBSERVACIONES

Precaución: Los pacientes con una urostomía a nivel de la piel, que esté asociada a megauréteres y a la ausencia de reservorio urinario, deberían saber que ha habido casos en los que se encontró adhesivo en el tracto urinario. Realice un manejo clínico adecuado y evalúe el uso continuado del producto adhesivo si detecta alguna masa.

Importante: El médico debería evaluar con anterioridad si es necesario usar protectores de la piel con convexidad.

1. Preparación de la piel
Antes de aplicar la bolsa, sus manos y la piel que rodea al estoma deben estar limpias, secas y libres de sustancias grasosas.

2. Preparación de la bolsa
A) Bolsas recortables (Figura 1)
Marque el contorno del estoma por las líneas del protector antiadhesivo del protector de la piel. Corte el protector de la piel por fuera del trazo marcado, teniendo cuidado de no cortar la película de la bolsa. No recorte por fuera de la última línea. Alise la abertura del corte con sus dedos.
B) Bolsas precortadas
Seleccione una bolsa cuya abertura precortada sea ligeramente más grande que su estoma.
Notas:1) El aro de cinta puede irritar la piel de los pacientes que usan pañales. Si se produce irritación, retire el aro del protector de la piel.
2) Proteja al estoma para que no sufra traumas o lesiones.

3. Aplicación de la bolsa (Figura 2)
Separe las películas de la bolsa para que pueda pasar el aire. Retire el protector antiadhesivo. Coloque la abertura del protector de la piel sobre el estoma. Aplique el protector de la piel presionando sobre la piel periestomal durante 30 segundos. En el caso de que haya algún borde de tela, retire el sobrante del protector antiadhesivo. Alíselo y elimine las arrugas.

Use el producto mientras le resulte cómodo y lo sienta seguro. El tiempo de uso puede variar.

4. Cierre de la bolsa
A) Bolsas abiertas con cierre INVISICLOSE™ (Figura 3)
Doble el extremo de la bolsa desde la tira blanca en el extremo de salida hasta que los cierres se superpongan. Presione los cierres de encastre en todo el ancho del extremo de la bolsa y apriete hasta que se hayan cerrado. Si lo desea, dé vuelta el bolsillo de adentro hacia afuera para ocultar el cierre del extremo de la bolsa, o envuelva el cierre con la solapa.
NOTA: Las bolsas ESTEEM™ de tamaño muy pequeño no tienen solapa ni bolsillo.
B) Bolsas abiertas con pinza de cierre (Figura 4)
C) Bolsas abiertas pediátricas con cierre (Figura 5)
Retire el protector antiadhesivo de la tira adhesiva. Presione el cierre desde su lugar hacia el extremo de la bolsa, del lado en que no se encuentra el protector de la piel.
D) Bolsas de urostomía con válvula ACCUSEAL™: (Figura 6)
E) Bolsas de urostomía con válvula plegable: (Figura 7)

5. Vaciamiento de la bolsa
A) Bolsas abiertas con cierre INVISICLOSE: (Figura 8)
Destrabe el cierre de la bolsa y abra el extremo presionando con los dedos en ambos lados de las tiras blancas en el extremo de salida. Vacíe la bolsa.
B) Bolsas abiertas con pinza de cierre: (Figura 9)
C) Bolsas de urostomía con válvula ACCUSEAL: (Figura 10)
D) Bolsas de urostomía con válvula plegable: (Figura 11)

Conexión con el sistema de drenaje nocturno:
Válvula ACCUSEAL: (Figura 12)
Válvula plegable: (Figura 13)

6. Información sobre bolsas con filtro
Al bañarse, nadar o realizar actividades en las que esté en contacto con el agua, cubra el filtro con la etiqueta adhesiva que trae la bolsa. Retire la etiqueta adhesiva después de realizar este tipo de actividades.

7. Extracción de la bolsa (Figura 14)

8. Eliminación
Cumpla con las reglamentaciones de eliminación locales.

© 2015 ConvaTec Inc.
®/™ indican una marca de ConvaTec Inc.

FRANÇAIS-CA

Appareillage pour stomie à une pièce, à découper sur mesure ou prédécoupé

MODE D'EMPLOI

PRÉCAUTIONS ET OBSERVATIONS

Attention: les patients dont l'urostomie est posée à plat, surtout si elle s'accompagne d'urétérohydrose et en l'absence d'un réservoir pour l'urine, devraient être conscients qu'on a rapporté plusieurs cas où de l'adhésif fut détecté dans les voies urinaires. Si on y découvre une masse, il faut enclencher la prise en charge clinique qui s'impose et évaluer la pertinence de continuer l'utilisation du produit adhésif.

Important: un professionnel de la santé devrait évaluer le besoin de barrières cutanées à convexité avant leur utilisation.

1. Préparation de la peau
Vos mains ainsi que la peau autour de la stomie doivent être propres, sèches et exemptes de substances huileuses avant l'application.

2. Préparation du sac
A) Pour les sacs à découper sur mesure (Figure 1)
Tracez le contour de la stomie sur la bande antiadhésive de la barrière cutanée. Découpez la barrière cutanée le long de l'extérieur du tracé en prenant soin de ne pas couper la membrane du sac. Ne découpez pas au-delà de la dernière ligne. Lissez avec le doigt l'ouverture pratiquée.
B) Pour les sacs prédécoupés
Choisissez un sac dont l'ouverture prédécoupée pour la stomie est légèrement plus grande que celle-ci.
Remarques: 1) Le collet pourrait occasionner une irritation de la peau chez les personnes qui portent des couches. S'il y a irritation, coupez le collet pour l'enlever de la barrière cutanée.
2) Protégez la stomie des traumatismes et des lésions.

3. Application du sac (Figure 2)
Écartez les membranes du sac afin de permettre à l'air d'y pénétrer. Détachez la bande antiadhésive. Ajustez l'ouverture de la barrière cutanée au-dessus de la stomie. Appliquez la barrière cutanée sur la peau autour de la stomie et appuyez pendant 30 secondes. S'il y a une bordure de tissu, enlevez la bande antiadhésive restante. Lissez la barrière pour bien l'ajuster et éliminer les plis.

Portez tant que comfortable et en place adéquatement. La durée de port peut varier.

4. Fermeture du sac
A) Sacs vidables avec attache de fermeture INVISICLOSE^{MC} (Figure 3)
Repliez l'attache de fermeture en commençant par la bande terminale blanche de sortie jusqu'à ce que les fermetures verrouillables se chevauchent. Pressez les fermetures verrouillables l'une contre l'autre le long de l'attache et serrez-les jusqu'à ce que vous sentiez qu'elles s'emboîtent. Si vous le désirez, vous pouvez retourner la pochette à l'envers afin de cacher l'attache de fermeture ou bien replier le rabat sur l'attache.
REMARQUE: les sacs ESTEEM ^{MC} de tailles très petites n'ont ni rabat ni pochette.
B) Sacs vidables avec attache de fermeture (Figure 4)
C) Sacs vidables pédiatriques avec attache de fermeture (Figure 5)
Retirez la bande antiadhésive de la surface adhésive. Appuyez sur la fermeture au bout de l'attache du sac pour bien fermer ce dernier, du côté inverse de la barrière cutanée.
D) Sacs pour urostomie avec valve ACCUSEAL^{MC}: (Figure 6)
E) Sacs pour urostomie avec valve repliable: (Figure 7)

5. Vidage du sac
A) Sacs vidables avec attache de fermeture INVISICLOSE: (Figure 8)
Déverrouillez la fermeture du sac puis ouvrez l'attache en appuyant aux deux bouts des bandes terminales de sortie avec les doigts; videz alors le sac.
B) Sacs vidables avec attache de fermeture: (Figure 9)
C) Sacs pour urostomie avec valve ACCUSEAL: (Figure 10)
D) Sacs pour urostomie avec valve repliable: (Figure 11)

Raccord au système de drainage nocturne:
Valve ACCUSEAL: (Figure 12)
Valve repliable: (Figure 13)

6. Information à propos des sacs avec filtres
Recouvrez le filtre avec l'autocollant fourni pour le bain, la natation, etc. Retirez-le après ces activités.

7. Retrait du sac (Figure 14)

8. Mise au rebut
Veuillez vous conformer aux règlements locaux en matière d'élimination.

© 2015 ConvaTec Inc.
MD/MC indiquent des marques de commerce de ConvaTec Inc.

BRAZILIAN PORTUGUESA

Sistema para ostomia pré-cortado ou recortável de uma peça

INSTRUÇÕES DE USO

PRECAUÇÕES E OBSERVAÇÕES

Aviso: os pacientes com urostomia para o fluxo urinário, em casos associados a megaureteres e à ausência de um reservatório urinário, devem ser informados sobre a ocorrência de casos com a presença de adesivo no trato urinário. Inicie o controle clínico apropriado e avalie o uso continuado do adesivo se for detectada uma massa.

Importante: um profissional médico deverá avaliar a necessidade de barreiras cutâneas convexas antes do uso.

1. Preparo da pele
Suas mãos e a pele ao redor do estoma devem estar limpas, secas e livres de substâncias gordurosas antes da aplicação.

2. Preparo da bolsa
A) Para bolsas recortáveis (Figura 1)
Desenhe o formato do estoma no papel guia de medição da barreira cutânea. Corte a barreira cutânea exatamente na parte externa do desenho, tomando cuidado para não cortar o plástico da bolsa. Não corte além da última linha. Alise a abertura do corte com os dedos.
B) Para bolsas pré-cortadas
Selecione a bolsa com uma abertura para o estoma pré-cortada em um diâmetro ligeiramente maior que o estoma.
Observações: 1) o anel adesivo pode causar irritação na pele de usuários de fraldas. Se ocorrer irritação, remova o anel da barreira cutânea.
2) Proteja o estoma contra trauma ou lesão.

3. Colocação da bolsa (Figura 2)
Separe as películas da bolsa para permitir a entrada de ar. Remova o papel guia de medição. Centralize a abertura da barreira cutânea sobre o estoma. Aplique a barreira cutânea sobre a pele ao redor do estoma por 30 segundos. Se houver uma borda de pano, remova o papel guia de medição restante. Alise no local para remover as dobras.

Use enquanto o produto estiver confortável e seguro. O tempo de uso pode variar.

4. Fechamento da bolsa
A) Bolsas drenáveis com fecho INVISICLOSE™ (Figura 3)
Dobre o fecho a partir da tira branca na extremidade até que os fechos de intertravamento fiquem sobrepostos. Pressione os fechos de intertravamento por toda a extensão até sentir que se fecharam. Se desejar, vire o bolso ao contrário para ocultar o fecho ou amarre a aba ao redor da parte de trás da bolsa.
OBSERVAÇÃO: bolsas ESTEEM™ extrapequenas não têm aba ou bolso.
B) Bolsas drenáveis com prendedor (Figura 4)
C) Bolsas pediátricas drenáveis com fecho (Figura 5)
Remova o papel guia de medição da tira adesiva. Pressione o fecho no local adequado, na direção da extremidade da bolsa, do lado sem a barreira cutânea.
D) Bolsas para urostomia com regulador ACCUSEAL™: (Figura 6)
E) Bolsas para urostomia com regulador dobrável: (Figura 7)

5. Esvaziamento da bolsa
A) Bolsas drenáveis com fecho INVISICLOSE: (Figura 8)
Abra o fecho da bolsa puxando ambas as extremidades das tiras com os dedos; drene a bolsa.
B) Bolsas drenáveis com prendedor: (Figura 9)
C) Bolsas para urostomia com regulador ACCUSEAL: (Figura 10)
D) Bolsas para urostomia com regulador dobrável: (Figura 11)

Conexão ao sistema de drenagem noturno:
Regulador ACCUSEAL: (Figura 12)
Regulador dobrável: (Figura 13)

6. Informações sobre bolsas com filtros
Cubra o filtro com o adesivo fornecido ao tomar banho, nadar, etc. Remova-o após o término da atividade.

7. Remoção da bolsa (Figura 14)

8. Descarte
Siga todas as normas locais para descarte.

© 2015 ConvaTec Inc.
®/™ indicam marcas da ConvaTec Inc.

中文

一件式自剪型或預剪型造口系統

使用說明

注意事項和觀察結果
注意事項：與皮膚表面齊平泌尿造口術的患者如果併發巨輸尿管症且沒有貯尿囊，應注意曾有報導過泌尿道內粘黏病例的出現。
如果發現腫塊，應開始適當的臨床管理治療並對繼續使用粘黏產品進行評估。

重要事項： 使用前，醫學專業人員應當評估是否需要凸面護理膠片。

1. 皮膚預備
使用前，您的雙手和造口週圍的皮膚必須清潔、乾燥且沒有油性物質。

2. 準備造口袋
A) 自剪型造口袋（图1）
在護理膠片離型膜上畫出造口的外形。緊沿畫線外側剪下護理膠片，注意不要剪到 造口袋的薄膜。剪切軌跡請勿超出最後一道線。用手指撫平剪口。
B) 預剪型造口袋
選擇預剪造口袋時，請注意袋的開口要略大於您的造口。
注意： 1) 膠圈可能對使用尿片的患者造成皮膚刺激。 如果出現刺激，請從護理膠片上剪下膠圈。
2) 保護造口，避免造口受到創傷或損傷。

3. 貼上造口袋（图2）
分開造口袋薄膜，使空氣進入。取下離型膜。將護理膠片的開口對準造口的中心。將護理膠片按在造口週圍的皮膚上，持續按壓 30 秒。如有織物邊緣，請取下其餘的離型膜。 撫平並消除皺紋。

配帶時間的長短，會因舒適感及穩固度而有所不同。

4. 封閉造口袋
A) 使用 INVISICLOSE™ 封口條的可倒清造口袋 （图3）
從白色出口端邊緣開始折疊封口條，直到互鎖封口條重疊。沿袋尾寬度將互鎖封口 條按在一起並擠壓，直到您感到它們封閉。如有需要，可將造口袋翻過來隱藏封口條，或用下擺將袋尾包裹起來。
注意：超小型 ESTEEM™ 造口袋沒有下擺或小袋。
B) 使用封口夾的可清倒造口袋（图4）
C) 使用封口條的可清倒兒科造口袋（图5）
從粘黏條上取下離型膜。
在沒有護理膠片的一側，將封口條按向造口袋袋尾末端。
D) 使用 ACCUSEAL™ 塞的泌尿造口袋：（图6）
E) 使用折疊塞的泌尿造口袋：（图7）

5. 清倒造口袋
A) 使用 INVISICLOSE 封口條的可清倒造口袋： （图8）
解開造口袋封口條，透過用手指將出口端邊緣的兩端向內推來打開袋尾；倒清造口袋。
B) 使用封口夾的可倒清造口袋：（图9）
C) 使用 ACCUSEAL 塞的泌尿造口袋： （图10）
D) 使用折疊塞泌尿造口袋：（图11）

與夜間引流系統的連接：
ACCUSEAL 塞：（图12）
折疊塞：（图13）

6. 有關帶有過濾片之造口袋的資訊
在進行沐浴、游泳等活動時，使用提供的粘貼覆蓋過濾片。水中活動停止後，將其取下。

7. 取下造口袋（图14）

8. 棄置
請遵循所有的當地棄置法規。

© 2015 ConvaTec Inc.
®/™代表ConvaTec公司的商標。

中文

一件式自剪型或预剪型造口系统

使用说明

注意事项和观察结果
注意事项：并发巨输尿管症且没有贮尿囊的皮肤表面齐平泌尿造口术患者请注意，曾经报告出现过泌尿道内粘连的病例。如果发现肿块，则请启动适当的临床管理治疗，并对继续使用粘贴产品进行评估。

重要事项：使用前，医学专业人员应当评估是否需要凸面护理胶片。

1. 皮肤预备
使用前，您的双手和造口周围的皮肤必须清洁、干燥并且没有油性物质。

2. 准备造口袋
A)自剪型造口袋（图1）
在护理胶片保护纸上画出造口的外形，紧沿画线外侧剪下护理胶片，注意不要剪到造口袋的薄膜。剪切轨迹请勿超出最后一道线。用手指抚平剪口。
B)预剪型造口袋
选择预剪造口袋时，请注意袋的开口要略大于您的造口。
注意： 1)胶圈可能对使用纸尿裤的患者造成皮肤刺激。如果出现刺激，请从护理胶片上剪下胶圈。
2) 保护造口，避免造口受到创伤或损伤。

3. 贴上造口袋（图2）
分开造口袋薄膜，使空气进入。取下保护纸。将护理胶片的开口对准造口的中心。将护理胶片按在造口周围的皮肤上，持续按压 30秒。如有织物边缘，请取下其余的保护纸。抚平并消除皱纹。
配带时间的长短,会因舒适感及稳固度而有所不同。

4. 闭合造口袋
A)使用 INVISICLOSE™ 封口条的可排空造口袋 （图3）
从白色出口端边缘开始折叠封口条，直到互锁封口条重叠。沿造口袋下端宽度将互锁封口条按在一起并挤压，直到您感觉其已经闭合。如有需要，可将造口袋翻过来隐藏封口条，或用下摆将造口袋下端包裹起来。
注意： 超小型 ESTEEM™ 造口袋没有下摆或小袋。
B) 使用封口夹的可排空造口袋（图4）
C) 使用封口条的可排空儿童造口袋（图5）
从粘贴条上取下保护纸。在没有护理胶片的一侧，将封口条按向造口袋下端尽头。
D) 使用 ACCUSEAL™ 塞的泌尿造口袋： （图6）
E) 使用折叠塞的泌尿造口袋:（图7）

5. 排空造口袋
A)使用 INVISICLOSE 封口条的可排空造口袋： （图8）
解开造口袋封口条，用手指将出口端边缘的两端向内推，从而打开造口袋下端；排空造口袋。
B) 使用封口夹的可排空造口袋:（图9）
C)使用 ACCUSEAL 塞的泌尿造口袋: （图10）
D)使用折叠塞的泌尿造口袋:（图11）

与夜间引流系统的连接:
ACCUSEAL 塞: （图12）
折叠塞: （图13）

6. 有关带有过滤片造口袋的信息
在进行沐浴、游泳等活动时，使用提供的粘贴片覆盖过滤片。水中活动停止后，将其取下。

7. 取下造口袋（图14）

8. 废物处置
请遵循所有的当地废物处置法规。

© 2015 ConvaTec Inc.
®/™代表ConvaTec公司的商标。

한국어

원피스 컷투피트 재단식 또는 프리컷(Pre-Cut) 장루 시스템

사용 설명서

주의 사항 및 관찰 사항
주의: 과다 요루 환자들은 거대요관 및 요 저장소 부재 문제가 겹칠 경우 요로에접착성 물질이 발견된 바가 있다는 점을 주지해야 합니다. 적절한 임상학적관리를 시작하고, 덩어리가 발견될 경우 접착성 제품을 계속 사용할지평가하십시오.

중요: 사용 전에 의료 전문가가 돌출형(convexity) 피부 보호판이 필요한지 여부를평가해야 합니다.

1. 피부 준비
손과 장루 주변의 피부는 적용 전에 깨끗하고 건조하며 기름기가 없는 상태이어야합니다.

2. 파우치 준비
A)컷투피트재단식 파우치의 경우 (그림 1)
피부 보호판 릴리스 라이너에 장루 모양을 표시합니다. 파우치 필름이 잘리지않도록 주의하면서 트레이싱 바로 바깥 부분에서 피부 보호판을 자르십시오.마지막 선을 넘어 잘라내면 안 됩니다. 손가락으로 재단된 입구를 부드럽게 하십시오.
B)프리컷(Pre-Cut) 파우치의 경우
프리컷 장루 입구가 장루보다 약간 더 큰 파우치를 선택합니다.
주:1) 기저귀를 착용한 경우 테이프 칼라가 피부 자극을 일으킬 수 있습니다.자극이 발생하면 피부 보호판에서 칼라를 잘라내십시오.
2) 장루가 외상을 입거나손상되지 않게 보호하십시오.

3. 파우치 적용(그림 2)
공기가 들어갈 수 있도록 파우치 필름을 분리합니다. 릴리스 라이너를 제거하고장루 위에서 피부 보호판 입구를 가운데에 맞추십시오. 장루 주변 피부에 피부보호판을 30초 동안 적용합니다. 직물 테두리가 있으면 남은 릴리스 라이너를제거하십시오. 부드럽게 제자리에 넣고 주름을 펴줍니다.
편안함과 견고함이 유지될 때까지 작용합니다. 착용기간은 달라질 수 있습니다.

4. 파우치 닫기
A)INVISICLOSE™ 테일 클로저가 있는 배수 가능 파우치 (그림 3)
테일 클로저를 흰색 아울렛 엔드 스트립부터 시작하여 인터로킹 클로저가 겹쳐질때까지 접습니다. 테일 너비 방향으로 인터로킹 클로저를 누르고, 닫혀진 느낌이들 때까지 조여줍니다. 필요한 경우, 포켓 내부를 뒤집어서 테일 클로저를감추거나 파우치 테일 주위로 플랩을 눌러서 감싸십시오.
주: 초소형 ESTEEM™ 파우치는 플랩 또는 포켓이 없습니다.
B)테일 클립이 있는 배수 가능 파우치 (그림 4)
C)테일 클로저가 있는 배수 가능 소아용 파우치(그림 5)
접착 스트립에서 릴리스 라이너를 제거합니다. 클로저를 피부 보호판 없는 면의파우치 테일 끝쪽으로 누르십시오.
D)ACCUSEAL™ 탭이 있는 요루 파우치:(그림 6)
E)폴드 오버 탭이 있는 요루 파우치:(그림 7)

5. 파우치 비우기
A) INVISICLOSE 테일 클로저가 있는 배수 가능 파우치:(그림 8)
파우치 클로저를 풀고, 아울렛 엔드 스트립의 양쪽 끝을 손가락으로 눌러서테일을 연 후에 파우치를 비웁니다.
B) 테일 클립 클로저가 있는 배수 가능 파우치(그림 9)
C) ACCUSEAL 탭이 있는 요루 파우치:(그림 10)
D) 폴드 오버 탭이 있는 요루 파우치:(그림 11)

야간 배수 장치에 연결:
ACCUSEAL 탭:(그림 12)
폴더 오버 탭:(그림 13)

6. 필터가 있는 파우치에 대한 정보
목욕, 수영 등을 할 때는 제공된 스티커로 필터를 덮으십시오. 물에서 나오면필터를 제거합니다.

7. 파우치 제거(그림 14)

8. 폐기
모든 현지 폐기 규정을 따르십시오.

© 2015 ConvaTec Inc.
®/™ 는 ConvaTec Inc.의 상표입니다.

日本語

単品系ストーマ装具(カスタムカットまたはプレカット(既製孔)タイプ)

使用説明書

安全上の注意
注意:高さのない尿路ストーマ保有者で、特に尿管の径が太くリザーバーがない方が尿路ストーマ周囲に粘着剤付き製品を貼付したところ、尿路系内に粘着剤が認められたと臨床的に報告されています。もしも粘着剤が大量に検出された場合、本製品の使用を中止し、医師に相談してください。

重要:凸面構造タイプの皮膚保護剤を使用の際は、事前に医療従事者へ相談してください。

1. 装着前の準備
装着前に手とストーマ周囲の皮膚を油分やべとつきがないよう清潔にし、よく乾かします。

2. ストーマ装具の準備
A)カスタムカットタイプ(図 1)
ガイドを参考にしながら、ストーマの外形を剥離紙の上に描きます。ストーマ袋を切らないよう注意しながら、描いた線のすぐ外側をカットします。その際ガイドの一番外側の線を越えないよう注意してください。カットして開いた部分を指でならします。
B)プレカット(既製孔)タイプ
ストーマサイズよりも少し大きいサイズを選んでください。
注:1)オムツを使用している方は、規格カラーが皮膚の炎症を引き起こすことがあります。その場合、規格カラーを皮膚保護剤から切り取ってください。
2)ストーマを傷つけないよう注意してください。

3. ストーマ装具の装着(図 2)
ストーマ袋に空気を入れて、剥離紙をはがします。ストーマが開口部の中心にくるよう装具を貼り付けます。ストーマ袋の上からストーマ周囲を30秒程軽く押さえて、しっかりと密着させます。

装着時間は人によって異なります。

4. ストーマ袋を閉じる
A)インビジクローズ™ドレインパウチ(排出口閉鎖具一体型ストーマ袋)の場合(図 3)
排出口端の白いプレートをフラップ側に折り畳んでいき、マジックテープがプチプチと音がするまでしっかり押して閉じます。折り畳んだ部分をポケットに収納するか、またはフラップで包みマジックテープがプチプチと音がするまでしっかりと押して閉じます。
注:XSサイズにはフラップやポケットはありません。
B)クリップ付ドレインパウチ(排出口閉鎖具付ストーマ袋)(図 4)
C)ワイヤークリップ付小児用ドレインパウチ(図 5)
クリップの剥離紙をはがし、排出口下端にクリップを貼り付けます。ストーマ袋へ向かって4回ほどしっかりと巻き上げたらクリップの両端をストーマ袋の裏側へ折り畳みます。
D)回転式尿タップ付ウロストミーパウチ:(図 6)
E)パイプ式尿タップ付ユリナパウチ:(図 7)

5. ストーマ袋の中身を処理する
A)インビジクローズ™ドレインパウチ(排出口閉鎖具一体型ストーマ袋)の場合(図 8)
マジックテープを外して排出口端の白いプレート部分を広げて、中身を捨てます。
B)クリップ付ドレインパウチ(排出口閉鎖具付ストーマ袋)の場合:(図 9)
C)回転式尿タップ付ウロストミーパウチの場合:(図 10)
D)パイプ式尿タップ付ユリナパウチ:(図 11)

夜間ドレナージ用バッグ等へ接続する:
回転式尿タップの場合:(図 12)
パイプ式尿タップの場合:(図 13)

6. 脱臭フィルター付ドレインパウチに関する注意事項
入浴、水泳の際は付属のカバーシールを脱臭フィルターのところに貼付します。その後は剥がしてください。

7. ストーマ装具の外し方(図 14)
片方の手で皮膚を押さえて、やさしく装具を剥がします。

8. 使用済装具の廃棄方法
ストーマ袋の中身をトイレに流してから、使用済装具は一般ゴミとして捨ててください。トイレが詰まる原因となりますので、絶対に装具をトイレに流さないでください。ゴミの分別は各自治体の方針に従ってください。

© 2015 ConvaTec Inc.
®/™は、ConvaTec Inc. の商標であることを示します。

DEUTSCH

Einteiliges, ausschneidbares oder vorgestanztes Stoma-Versorgungssystem

GEBRAUCHSANLEITUNG

WARNHINWEISE UND BESONDERHEITEN

Achtung: Besondere Sorgfalt sollte bei der Anwendung von Adhäsivprodukten zur Versorgung bei Urinstomata, die nicht über Hautniveau hinausragen und mit einem Megaureter und fehlendem Urinreservoir einhergehen. Extrem selten wurde berichtet, dass Spuren von Haftmaterial im Nierenbecken nachgewiesen wurden. Im einzelfall muss entschieden werden, ob die Anwendung von Adhäsivprodukten fortzusetzen und eine klinische Überwachung durchzuführen ist.

Wichtig: Die Notwendigkeit für einen konvexen Hautschutz muss vor dem Gebrauch von einer medizinischen Fachkraft beurteilt werden.

1. Vorbereitung der Haut
Ihre Hände und die das Stoma umgebende Haut müssen vor dem Anbringen sauber, trocken und fettfrei sein.

2. Vorbereitung des Beutels
A) Für ausschneidbare Beutel (Abbildung 1)
Belassen Sie das Abziehpapier zunächst auf dem Hautschutz und nutzen Sie die vorgezeichneten Linien als Hilfe zum Anzeichnen der Kontur des Stomas. Ziehen Sie vor dem Zuschneiden die Beutelfolien leicht auseinander und vom Hautschutz weg. Das hilft Ihnen, beim Zuschneiden nicht in die Beutelfolie zu schneiden. Schneiden Sie den Hautschutz etwas außerhalb der angezeichneten Linie und achten Sie dabei darauf, nicht in die Beutelfolie zu schneiden. Schneiden Sie nicht über die äußerste Linie auf dem Abziehpaper hinaus. Streichen Sie die ausgeschnittene Öffnung mit den Fingern glatt.
B) Für vorgestanzte Beutel
Wählen Sie einen Beutel mit einer vorgestanzten Hautschutzöffnung, die etwas größer ist als der Durchmesser Ihres Stomas. Vergrößern sie nicht die vorgestanzte Öffnung.

Hinweise: 1) Der Pflasterrand könnte bei Windelträgern eine Hautreizung verursachen. Bei einer Hautreizung den Pflasterrand vom Hautschutz abschneiden.
2) Schützen Sie das Stoma vor Trauma und Verletzung.

3. Anbringen des Beutels (Abbildung 2)
Ziehen Sie die Beutelfolien leicht auseinander und vom Hautschutz weg, damit Luft eindringen kann. Entfernen Sie das Abziehpapier. Zentrieren Sie die vorgestanzte Hautschutzöffnung über dem Stoma und drücken Sie den Hautschutz für 30 Sekunden an die das Stoma umgebende Haut an. Bei Vorhandensein eines Pflasterrandes, ziehen Sie anschließend auch den Abziehstreifen des Pflasterrandes ab. Streichen Sie den Hautschutz glatt und stellen Sie sicher, dass er faltenfrei angebracht ist.

Tragezeit kann variieren. Die Post-OP Versorgung kann solange getragen werden, wie sie komfortabel und sicher ist.

4. Verschließen des Beutels
A) Ablassbare Beutel mit INVISICLOSE™ Endstückverschluss (Abbildung 3)
Den Endstückverschluss mit dem weißen Auslassendstreifen beginnend falten, bis die ineinandergreifenden Verschlüsse übereinander liegen. Die ineinandergreifenden Verschlüsse über die Breite des Endstücks zusammendrücken, bis sie geschlossen sind. Falls erwünscht, die Tasche umkrempeln, um das Endstück zu verbergen, oder die Lasche nach unten um das Endstück des Beutels wickeln.
HINWEIS: Extra kleine ESTEEM™-Beutel haben keine Lasche oder Tasche.
B) Ausstreifbeutel mit Klammer (Abbildung 4)
C) Ausstreifbeutel für die Kinderversorgung mit flexiblen Verschlussclips (Abbildung 5)
Den Abziehstreifen vom Klebeband entfernen. Den Verschluss am Endstück des Beutels auf der Seite ohne Hautschutz andrücken.
D) Urostomie-Beutel mit ACCUSEAL™ Ablassventil: (Abbildung 6)
E) Urostomiebeutel mit Knickverschluss: (Abbildung 7)

5. Entleeren des Beutels
A) Ausstreifbeutel mit INVISICLOSE Verschluss:(Abbildung 8)
Den Beutelverschluss öffnen, indem beide Enden der Auslassendstreifen mit den Fingern eingedrückt werden; den Beutel entleeren.
B) Ausstreifbeutel mit Klammer: (Abbildung 9)
C) Urostomie-Beutel mit ACCUSEAL-Ablassventil: (Abbildung 10)
D) Urostomiebeutel mit Knickverschluss: (Abbildung 11)

Anschluss an einen Nachtbeutel:
ACCUSEAL-Ablassventil: (Abbildung 12)
Knickverschluss: (Abbildung 13)

6. Informationen über Beutel mit Filtern
Decken Sie den Filter beim Baden, Schwimmen usw. mit dem mitgelieferten Aufkleber ab. Entfernen Sie den Aufkleber nach dem Bad / Schwimmen usw. wieder.

7. Entfernen des Beutels (Abbildung 14)

8. Entsorgung
Bitte beachten Sie die örtlichen Entsorgungsvorschriften.

© 2015 ConvaTec Inc.
®/™ ist ein eingetragenes Warenzeichen der ConvaTec Inc.

ITALIANO

Sistema monopezzo per stomia ritagliabile o pretagliato

ISTRUZIONI PER L'USO

PRECAUZIONI E OSSERVAZIONI

Attenzione: è necessario prestare la massima attenzione quando si impiegano prodotti adesivi intorno ad una urostomia non sporgente, specialmente quando associata a megaureteri ed in assenza di un reservoir urinario. In alcuni rari casi, è stata riscontrata la presenza di sostanze adesive nel sistema di raccolta renale di questi pazienti. In caso di riscontro di una massa nel tratto urinario, valutare se continuare ad utilizzare il prodotto adesivo ed iniziare un adeguato trattamento clinico.
Importante: prima di utilizzare una barriera cutanea convessa, consultare un operatore sanitario per valutarne l'effettiva necessità.

1. Preparazione della cute
Prima dell'applicazione del dispositivo, mani e cute peristomale devono essere pulite, asciutte e prive di sostanze oleose.

2. Preparazione della sacca
A) Per dispositivi ritagliabili (Figura 1)
Riprodurre la sagoma dello stoma sulla carta protettiva della barriera cutanea. Ritagliare la barriera cutanea seguendo il disegno prestando attenzione a non tagliare la pellicola di rivestimento interna della sacca. Non ritagliare oltre l'ultima linea indicata sul foglio della carta protettiva. Smussare con il dito i bordi del foro ritagliato.
B) Per dispositivi pretagliati
Scegliere la sacca facendo in modo che il foro pretagliato sia leggermente più grande dello stoma.
Note: 1) Il cerotto adesivo può irritare la cute per pazienti che usano pannolini. In caso di irritazione, tagliare il cerotto e rimuoverlo dalla barriera cutanea.
2) Proteggere lo stoma da traumi o lesioni.

3. Applicazione della sacca (Figura 2)
Prima di applicare la sacca far entrare nel suo interno una piccola quantità di aria. Rimuovere la carta protettiva. Centrare l'apertura della barriera cutanea sullo stoma. Far aderire la barriera cutanea alla cute peristomale esercitando una leggera pressione per circa 30 secondi. Se è presente il cerotto microporoso, rimuovere la rimanente carta protettiva. Spianare la barriera cutanea una volta posizionata e rimuovere eventuali grinze.

Mantenere in situ finché si avverte una sensazione di confort e sicurezza. Il tempo di utilizzo potrebbe variare

4. Chiusura della sacca
A) Sacche a fondo aperto con chiusura INVISICLOSE™ (Figura 3)
Arrotolare il fondo della sacca iniziando con le linguette di scarico bianche finché le striscette di velcro non si sovrappongono. Premerle insieme lungo l'intera lunghezza e schiacciare finché non si avverte che si siano chiuse correttamente. Se lo si desidera, è possibile nascondere la chiusura rivoltandola nell'apposita tasca sul lato esterno della sacca oppure inserendola sotto il telino di rivestimento posto sul lato cute.
NOTA: nelle sacche ESTEEM™ di misura extra-small non è possibile nascondere la chiusura sul fondo.
B) Sacche a fondo aperto con morsetto (Figura 4)
C) Sacche a fondo aperto pediatriche con linguetta adesiva di chiusura (Figura 5)
Rimuovere la carta protettiva dalla striscia adesiva. Posizionare la linguetta sull'estremità del lato esterno della sacca. Infine, premere e arrotolare verso l'alto.
D) Sacche per urostomia con rubinetto ACCUSEAL™: (Figura 6)
E) Sacche per urostomia con tubicino a gomito: (Figura 7)

5. Svuotamento della sacca
A) Sacche a fondo aperto con chiusura INVISICLOSE: (Figura 8)
Sganciare la chiusura della sacca e aprire il fondo spingendo con le dita verso l'interno entrambe le estremità delle linguette di scarico; svuotare la sacca.
B) Sacche a fondo aperto con morsetto: (Figura 9)
C) Sacche per urostomia con rubinetto ACCUSEAL: (Figura 10)
D) Sacche per urostomia con tubicino a gomito: (Figura 11)

Connessione alle sacche da notte:
Rubinetto ACCUSEAL: (Figura 12)
Tubicino a gomito: (Figura 13)

6. Informazioni sulle sacche con filtro
Durante attività a contatto con l'acqua quali bagno o nuoto, coprire il filtro con l'apposito bollino adesivo. Rimuovere il bollino al termine dell'attività.

7. Rimozione della sacca (Figura 14)

8. Smaltimento
Attenersi alle normative locali.

© 2015 ConvaTec Inc.
®/™ indica un marchio commerciale di proprità di ConvaTec Inc.

FRANÇOIS-FR

Système 1 pièce pour soins de stomies à découper ou pré-découpé

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

PRÉCAUTIONS ET OBSERVATIONS

Une attention particulière doit être portée lors de l'utilisation des produits adhésifs autour d'une urétérostomie affleurante, particulièrement dans le cas de méga-urétère et en l'absence de réservoir urinaire. Les dossiers cliniques rapportent rarement la présence d'adhésif dans le système urinaire des patients. Cependant si la présence d'adhésif est détectée dans le système urinaire, il faut reconsidérer l'utilisation continue de ce produit et mettre en place le traitement approprié.

Important : un médecin doit déterminer la nécessité de l'utilisation des protecteurs cutanés convexes avant de procéder au soin.

1. Préparation de la peau
Veillez à laver et sécher vos mains avant tout soin. La peau péristomiale doit être propre, sèche et sans substances grasses avant l'application d'un nouveau système.

2. Préparation de la poche
A) Pour les poches à découper sur mesure (Figure 1)
Tracer la forme de la stomie sur le papier siliconé du protecteur cutané. Découper en prenant soin de ne pas découper le film de la poche. Ne pas découper au-delà de la ligne extérieure sur le papier siliconé. Lisser l'ouverture avec votre doigt
B) Pour les poches pré-découpées
Sélectionner une poche dont l'ouverture pré-découpée est légèrement plus large que celle de votre stomie. Ne pas redoucouper un support pré-découpé.
Remarques : 1) La collerette adhésive autour du protecteur cutané dans les support mixte peut être à l'origine d'une irritation cutanée pour les utilisateurs de couches. Si une irritation survient, couper la collerette
2) protéger la stomie de tous traumatismes et lésions.

3. Application de la poche
A) Poche vidable avec fermeture INVISICLOSE™ (Figure 3)
Plier la fermeture de queue en commençant par les bandes blanches d'embout de sortie jusqu'à ce que les fermetures interverrouillables se chevauchent. Presser les fermetures interverrouillables ensemble dans la largeur de la queue et serrer jusqu'à percevoir la fermeture. À titre facultatif, retourner la poche de façon à exposer l'intérieur à l'extérieur pour dissimuler la fermeture de la queue, ou envelopper le rabat autour de la queue de la poche.
REMARQUE : les poches Extra Small ESTEEM™ n'ont pas de rabat ou de poche.
B) Poche vidable avec fermeture à clip (Figure 4)
C) Poche pédiatrique vidable avec clamp adhésif (Figure 5)
Coller la zone adhésive du clamp à l'extrémité inférieure de la manchette de la poche, rouler 4 fois le clamp sur lui-même, puis vérrouiller la fermeture en rabattant les extrémités.
D) Poche d'urostomie avec robinet ACCUSEAL™ : (Figure 6)
E) Poches d'urostomie avec robinet de vidange repliable : (Figure 7)

5. Vidange de la poche
A) Poche vidable avec fermeture INVISICLOSE: (Figure 8)
Déverrouiller la fermeture de la poche et ouvrir la queue en appuyant sur les deux extrémités des bandes d'embout de sortie avec les doigts; vider la poche.
B) Poche vidable avec fermeture à clip : (Figure 9)
C) Poche d'urostomie avec robinet ACCUSEAL: (Figure 10)
D) Poches d'urostomie avec robinet de vidange repliable : (Figure 11)

Raccordement à un système de vidange nocturne
Robinet ACCUSEAL : (Figure 12)
Robinet repliable : (Figure 13)

6. Information concernant les poches munies d'un filtre
Couvrir le filtre au moyen de l'adhésif fourni pour se baigner, nager, etc. Retirer l'adhésif une fois que ces activités sont terminées.

7. Retrait de la poche (Figure 14)

8. Destruction
Veuillez respecter toutes les réglementations locales concernant la destruction.

© 2015 ConvaTec Inc.
®/™ indique des marques déposées de ConvaTec Inc.

ESPAÑOL-ES

Sistema de ostomía de una pieza recortable o precortado

INSTRUCCIONES DE USO

PRECAUCIONES Y OBSERVACIONES

Precaución: Los pacientes con una urostomía al ras, que esté asociada a megauréteres y a la ausencia de un depósito urinario, deberían saber que ha habido casos en los que se encontró adhesivo en el tracto urinario. Realice un manejo clínico adecuado y evalúe el uso continuado del producto adhesivo si detecta alguna masa.

Importante: El médico debería evaluar con anterioridad si es necesario usar sistemas de ostomía convexos.

1. Preparación de la piel
Antes de la aplicación, sus manos y la piel que rodea al estoma deben estar limpias, secas y libres de sustancias oleosas.

2. Preparación de la bolsa
A) Bolsas recortables (Figura 1)
Marque el contorno del estoma sobre las líneas de la guía del papel protector del protector cutáneol. Corte el protector cutáneo por fuera del trazo marcado, teniendo cuidado de no cortar la película de la bolsa. No recorte más allá del último círculo impreso de la guía. Alise la abertura del corte con sus dedos.
B) Bolsas precortadas
Seleccione una bolsa cuya abertura precortada sea ligeramente más grande que su estoma.
Notas: 1) El soporte flexible puede irritar la piel de los pacientes que usan pañales. Si se produce irritación, retire el protector cutáneo.
2) Proteja al estoma para que no sufra traumas o lesiones.

3. Aplicación de la bolsa (Figura 2)
Separe las dos caras de la bolsa para que pueda pasar el aire. Retire el papel protector. Coloque la abertura del protector de la piel sobre el estoma. Aplique el protector cutáneo presionando sobre la piel periestomal durante 30 segundos. En el caso de que el protector cutáneo presente soporte flexible, retire el papel protector de éste. Alíselo y elimine las arrugas.

Puede utilizarse mientras sea confortable y seguro. El tiempo de uso puede variar.

4. Cierre de la bolsa
A) Bolsas abiertas con cierre INVISICLOSE™ (Figura 3)
Doble el extremo de la bolsa desde la banda flexible en el extremo de salida hasta que los cierres se superpongan. Presione los cierres de velcro en todo el ancho del extremo de la bolsa y apriete hasta que se hayan entrecruzado. Si lo desea, dé vuelta al bolsillo de adentro hacia afuera para ocultar el cierre del extremo de la bolsa, o cubra el cierre con la lengüeta.
NOTA: Las bolsas ESTEEM™ de tamaño muy pequeño no tienen solapa ni bolsillo.
B) Bolsas abiertas con pinza de cierre (Figura 4)
C) Bolsas abiertas pediátricas con cierre de tira adhesiva (Figura 5)
Retire el papel protector de la tira adhesiva. Presione el cierre desde su lugar hacia el extremo de la bolsa, del lado en que no se encuentra el protector cutáneo.
D) Bolsas de urostomía con cierre ACCUSEAL™: (Figura 6)
E) Bolsas de urostomía con tapón de cierre: (Figura 7)

5. Vaciado de la bolsa
A) Bolsas abiertas con cierre INVISICLOSE: (Figura 8)
Abra el cierre de la bolsa y abra el extremo presionando con los dedos en ambos lados de la la banda flexible en el extremo de salida. Vacíe la bolsa.
B) Bolsas abiertas con pinza de cierre: (Figura 9)
C) Bolsas de urostomía con cierre ACCUSEAL:(Figura 10)
D) Bolsas de urostomía con tapón de cierre: (Figura 11)

Conexión con la bolsa de drenaje nocturno:
Cierre ACCUSEAL: (Figura 12)
Tapón de cierre: (Figura 13)

6. Información sobre bolsas con filtro
Al bañarse, nadar o realizar actividades en las que esté en contacto con el agua, cubra el filtro con la cubierta adhesiva que trae la bolsa. Retire la cubierta adhesiva después de realizar este tipo de actividades.

7. Retirada de la bolsa (Figura 14)

8. Eliminación
Cumpla con las reglamentaciones de eliminación locales. Observar las normativas locales vigentes al respecto.

© 2015 ConvaTec Inc.
®/™ indican una marca de ConvaTec Inc.

PORTUGUESA

Sistema de ostomia de peça única, recortável ou de medida pré-determinada

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

PRECAUÇÕES E OBSERVAÇÕES

Atenção: os doentes com uma urostomia nivelada, quando associada a mega-ureteres e na ausência de um reservatório urinário, devem ter conhecimento de que foram relatados casos de adesivo encontrado no tracto urinário. Inicie o tratamento clínico adequado e avalie o uso continuado do produto adesivo caso se detecte a presença de uma massa.

Importante: antes da utilização, a necessidade de protectores cutâneos com convexidade deve ser avaliada por um médico.

1. Preparação da pele
As suas mãos e a pele em redor do estoma devem estar limpas, secas e sem substâncias oleosas antes da aplicação.

2. Preparação do saco
A) Sacos recortáveis (Figura 1)
Desenhe o formato do estoma no revestimento da película descartável do protector cutâneo. Recorte o protector cutâneo por fora da linha traçada, tendo o cuidado de não cortar o filme do saco. Não recorte para além da última linha. Alise a abertura do corte com o dedo.
B) Para sacos pré-cortados
Seleccione um saco com a abertura de medida pré-cortada ligeiramente maior do que o seu estoma.
Notas: 1) O anel adesivo do protector cutâneo pode causar irritação cutânea nos utilizadores que usam fraldas. Se ocorrer irritação, retire o protector cutâneo. **2)** Proteja o estoma de traumatismos ou lesões.

3. Aplicação do saco (Figura 2)
Separe ambas as faces do saco para deixar o ar entrar. Retire a película de protecção descartável. Centre a abertura do protector cutâneo sobre o estoma. Aplique o protector cutâneo sobre a pele periestomal e pressione suavemente durante 30 segundos.

Utilizar enquanto for confortável e seguro. O tempo de uso pode variar

4. Fechar o saco
A) Sacos drenáveis com sistema de fecho INVISICLOSE™ (Figura 3)
Dobre a abertura de saída do saco, começando com as tiras brancas de remate da saída até os fechos de velcro se sobreporem. Prima os fechos de velcro em toda a sua largura e aperte até sentir que estão bem fechados. Se o desejar, vire o saco do avesso para ocultar o sistema de fecho, ou dobre a aba para baixo, em volta da zona de saída do saco.
NOTA: Os sacos ESTEEM™ extra pequenos não têm uma aba ou bolso.
B) Sacos drenáveis com clip de fecho (Figura 4)
C) Sacos pediátricos drenáveis com sistema de fecho.(Figura 5)
Retire o protector interno da fita adesiva. Pressione o sistema de fecho depois de colocado no lugar no sentido da extremidade da saída do saco, do lado em que não se encontra o protector cutâneo (face externa do saco).
D) Sacos de urostomia com torneira ACCUSEAL™: (Figura 6)
E) Sacos de urostomia com torneira de drenagem dobrável: (Figura 7)

5. Esvaziar o saco
A) Sacos drenáveis com sistema de fecho INVISICLOSE: (Figura 8)
Abra o sistema de fecho do saco e abra a saída apertando lateralmente ambas as extremidades das tiras brancas de remate da saída; esvazie a saco.
B) Sacos drenáveis com clip de fecho: (Figura 9)
C) Sacos de urostomia com torneira ACCUSEAL: (Figura 10)
D) Sacos de urostomia com torneira de drenagem dobrável: (Figura 11)

Ligação ao sistema de drenagem nocturna:
Torneira ACCUSEAL: (Figura 12)
Torneira dobrável: (Figura 13)

6. Informação sobre sacos com filtros
Deve-se isolar o filtro com o adesivo fornecido para tomar banho, nadar, etc. Retire após as actividades na água.

7. Retirar o saco (Figura 14)

8. Eliminação
Siga todos os requisitos locais de eliminação.

© 2015 ConvaTec Inc.
®/™ indica uma marca comercial da ConvaTec Inc.

NEDERLANDS

Eendelig op maat gesneden of voorgestanst stomazakje

GEBRUIKSAANWIJZING

VOORZORGSMAATREGELEN EN OPMERKINGEN

Let op: Patiënten met een urinestoma op huidniveau, in combinatie met mega-ureters en zonder urinereservoir, moeten weten dat er gevallen bekend zijn van kleefmateriaal in het urinekanaal. Als er plakresten worden aangetroffen, neem dan de juiste klinische maatregelen en beoordeel of dit kleefsysteem nog verder gebruikt kan worden.

Belangrijk: een medisch professional moet voor gebruik bepalen of het nodig is een convexe huidplaat te gebruiken.

1. Preparatie van de huid
Uw handen en de huid rondom de stoma moeten schoon, droog en vrij van olieachtige stoffen zijn vóór het aanbrengen van het zakje.

2. Preparatie van het zakje
A) Voor op maat gesneden zakjes (Figuur 1)
Geef de vorm van de stoma aan op het afdekpapier van de huidplaat. Snij de huidplaat vlak buiten de getrokken lijn, en zorg ervoor niet het laagje van het zakje te raken. Snij niet verder dan de laatste lijn. Maak de snijopening glad met uw vinger.
B) Voor voorgestanste zakjes
Kies een zakje met een voorgestanste stomaopening die iets groter is dan uw stoma.
Let op: 1) De kleefkraag kan huidirritatie veroorzaken voor gebruikers met luiers. Als zich irritatie voordoet, snij dan de kraag los van de huidplaat.
2) Bescherm de stoma tegen trauma of letsel.

3. Aanbrengen van het zakje (Figuur 2)
Scheid de laagjes van het zakje om lucht binnen te laten. Verwijder het afdekpapier. Plaats de opening van de huidplaat gecentreerd over de stoma. Druk de huidplaat 30 seconden lang tegen de huid rond de stoma. Als er een rand van stof is, verwijder dan het overblijvende afdekpapier. Voorzichtig plaatsen en kreukels gladstrijken.

Draag dit materiaal zolang het comfortabel en zeker voelt. De draagtijd kan variëren.

4. Sluiten van het zakje
A) Draineerbare zakjes met INVISICLOSE™ sluiting (Figuur 3)
Vouw de sluiting op, en begin met de witte afvoersluitstrook totdat de aaneenkoppelende sluitingen overlappen. Druk de aaneenkoppelende sluitingen samen over de breedte van het uiteinde en druk totdat u voelt dat ze gesloten zijn. Indien gewenst kunt u het zakje binnenste buiten doen om de achtersluiting te verbergen, of het klepje neerwaarts rond het uiteinde van het zakje vouwen.
LET OP: Extra Small ESTEEM™ zakjes hebben geen flap of zakje.
B) Draineerbare zakjes met sluitclip (Figuur 4)
C) Draineerbare pediatrische zakjes met achtersluiting (Figuur 5)
Verwijder het afdekpapier van de plakstrip. Druk de sluiting op zijn plaats naar het uiteinde van het zakje, aan de kant zonder huidplaat.
D) Urostomiezakjes met ACCUSEAL™ kraantje: (Figuur 6)
E) Urostomiezakjes met buigkraantje: (Figuur 7)

5. Legen van het zakje
A) Draineerbare zakjes met INVISICLOSE achtersluiting: (Figuur 8)
Maak de sluiting van het zakje los en open het uiteinde door met uw vingers de beide einden van de afvoersluitstroken in te drukken; laat het zakje leeglopen.
B) Draineerbare zakjes met sluitclip: (Figuur 9)
C) Urostomiezakjes met ACCUSEAL kraantje: (Figuur 10)
D) Urostomiezakjes met buigkraantje: (Figuur 11)

Koppeling met nachtdrainagesysteem:
ACCUSEAL kraantje: (Figuur 12)
Buigkraantje: (Figuur 13)

6. Informatie over zakjes met filters
Bedek het filter met de meegeleverde sticker bij het baden, zwemmen, enz. Verwijderen na de wateractiviteiten.

7. Verwijderen van het zakje (Figuur 14)

8. Weggooien
Volg alle plaatselijke voorschriften voor afvalverwijdering op.

© 2015 ConvaTec Inc.
®/™ geeft een handelsmerk van ConvaTec Inc. aan.

SVENSK

Endels stomibandage med uppklippbart eller färdigklippt hudskydd

BRUKSANVISNING

FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRDER OCH OBSERVATIONER

OBSERVERA: Patienter med urostomier i hudplanet och i samband med megauretärer och frånvaro av en urinbehållare, bör känna till att det rapporterats fall med förekomst av adhesivt material i urinvägarna. Vidta lämpliga kliniska åtgärder och utvärdera den fortsatta användningen av den självhäftande produkten om detta skulle upptäckas.

Viktigt: Sjukvårdspersonal ska utvärdera behovet av hudskydd med konvexitet före användning.

1. Förberedelse av huden
Dina händer och även huden som omger stomin måste vara rena, torra och fria från feta ämnen före applicering.

2. Förberedelse av påse
A) För uppklippbara påsar (Bild 1)
Markera stomikonturen på hudskyddsplattans skyddspapper. Klipp upp hålet i hudskyddsplattan precis utanför den ritade konturen försiktigt, utan att klippa i påsskiktet. Klipp inte bortom sista linjen. Jämna ut klippöppningen med fingret.
B) För färdigklippta påsar
Välj en påse där den färdigklippta stomiöppningen är något större än din stomi.
Obs! 1) Häftan runt hudskyddsplattan kan orsaka hudirritation hos blöjanvändare. Om irritation uppstår, klipp bort häftan från hudskyddsplattan.
2) Skydda stomin mot trauma så att den inte skadas.

3. Applicera påsen (Bild 2)
Sära på påsskikten för att släppa in luft. Ta bort skyddspapperet. Rikta in hudskyddets öppning mot stomins mitt. Tryck hudskyddet mot huden omkring stomin i 30 sekunder. Om en det finns en kant av häfta, ta bort det återstående skyddspapperet där ifrån. Stryk fast det ordentligt och ta bort skrynkligheter.

Används så länge den är komfortabel och säker. Användningstiden kan variera.

4. Stänga påsen
A) Tömbara påsar med INVISICLOSE™ inbyggt påslås (Bild 3)
Förslut avtappningen genom att börja vika vid den vita remsan längst ner tills påslåsen överlappar varandra. Tryck ihop påslåsen längs hela bredden och pressa ihop dem tills du känner att de låses fast. Om så önskas, vänd fickan ut och in för att dölja ändtillslutningen eller vik ner fliken kring påsens ändel.
Obs! Extra små ESTEEM™-påsar är utan flik eller ficka.
B) Tömbara påsar med löst påslås (Bild 4)
C) Tömbara barnpåsar med påslås. (Bild 5)
Avlägsna skyddspapperet från den självhäftande remsan. Tryck fast påslåset längst ner på påsens framsida.
D) Urostomipåsar med ACCUSEAL™ kran: (Bild 6)
E) Urostomipåsar med vikbar kran: (Bild 7)

5. Tömma påsen
A) Tömningsbara påsar med INVISICLOSE inbyggt påslås: (Bild 8)
Lås upp påslåsen och öppna ändelen genom att trycka in båda ändarna på utgångsändremsorna med fingrarna. Töm påsen.
B) Tömbara påsar med löst påslås: (Bild 9)
C) Urostomipåsar med ACCUSEAL kran: (Bild 10)
D) Urostomipåsar med vikbar kran: (Bild 11)

Anslutning till nattavtappningssystem:
ACCUSEAL kran: (Bild 12)
Vikbar kran: (Bild 13)

6. Information om påsar med filter
Täck filtret med det tillhandahållna vidhäftande filterskyddet under bad, simning osv. Ta bort efter vattenaktivitet.

7. Ta bort påsen (Bild 14)

8. Avfallshantering
Följ de lokala avfallsförordningarna.

© 2015 ConvaTec Inc.
®/™ indikerar ett varumärke tillhörande ConvaTec Inc.

SUOMI

leikattavalla tai valmiiksi leikatulla aukolla oleva yksiosainen avannesidos

KÄYTTÖOHJEET

VAROTOIMENPITEET JA HUOMAUTUKSET

Varoitus: Ole varovainen, kun käytät itsekiinnittyviä tuotteita ihon tasolla olevassa virtsaavanteessa, varsinkin megaureterin yhteydessä ja virtsasäiliön puuttuessa. Joskus on raportoitu kiinnittyvistä materiaaleista tällaisten potilaiden renaalisten keräysjärjestelmien yhteydessä. Mikäli näin on, arvioi tuotteen jatkokäyttö uudelleen ja ryhdy tarvittaviin kliinisiin toimenpiteisiin.

Tärkeää: Terveydenhoidon ammattilaisen tulee arvioida convex-ihonsuojalevyn käyttötarve ennen tuotteen käyttöä.

1. Ihon valmistelu
Kätesi ja avannetta ympäröivän ihon tulee olla puhtaat, kuivat ja rasvattomat ennen tuotteen käyttöä.

2. Avannepussin valmistelu
A) Leikattavalla aukolla olevat avannepussit (1 kuva)
Piirrä avanteen malli ihonsuojalevyn taustapaperille. Leikkaa ihonsuojalevyn aukko mallin mukaisesti, aavistuksen piirrosviivan ulkopuolelta. Varo leikkaamasta pussin muovia. Älä leikkaa uloimman viivan ulkopuolelta. Tasoita leikkausaukkoa sormellasi.
B) Valmiiksi leikatulla aukolla olevat avannepussit
Valitse pussi, jonka valmiiksi leikattu aukko on hiukan suurempi kuin avanteesi.
Huomioitavaa: 1) Teipin reunus voi aiheuttaa ihoärsytystä vaippojen käyttäjälle. Jos ihoärsytystä esiintyy, leikkaa reunus pois ihonsuojasta.
2) Suojaa avannetta vaurioilta.

3. Avannepussin käyttöönotto (2 kuva)
Päästä pussiin ilmaa sisään erottamalla pussin seinämät toisistaan. Poista ihonsuojalevyn taustapaperi. Kohdista ihonsuojalevyn aukko avanteen keskelle ja paina ihonsuojalevy kiinni avanteen ympärille noin 30 sekunnin ajan. Jos tuotteessa on kangasreuna, poista jäljellä oleva suojapaperi. Tasoita levy paikoilleen suoristaen samalla mahdolliset rypyt tai vekit.

Käytetään niin kauan kuin on miellyttävä ja varma. Käyttöaika voi vaihdella.

4. Avannepussin sulkeminen
A) Tyhjennettävät avannepussit INVISICLOSE™-sulkijalla (3 kuva)
Taita pussin sulkijat aloittaen valkoisesta tyhjennysliuskasta, kunnes sulkijoiden puolikkaat ovat päällekkäin. Paina sulkijoita toisiaan vasten kunnes tunnet niiden lukkiutuneen vastakkain koko matkalta. Voit halutessasi peittää sulkimen kääntämällä taskun nurinpäin tai kääntää suojaläpän pussin pään ympärille.
HUOMAA: Erittäin pienissä ESTEEM™-pusseissa ei ole suojaläppää tai taskua.
B) Tyhjennettävät avannepussit, erillisellä sulkijalla (4 kuva)
C) Tyhjennettävät lasten avannepussit erillisellä sulkijalla (5 kuva)
Poista suojapaperi teippinauhasta. Paina suljin paikoilleen kohti pussin päätä sille puolelle, jossa ei ole ihonsuojalevyä.
D) Virtsa-avannepussit ACCUSEAL™-venttiilillä (6 kuva)
E) Virtsa-avannepussit taitettavalla venttiilillä: (7 kuva)

5. Avannepussin tyhjentäminen
A) Tyhjennettävät avannepussit INVISICLOSE-sulkijalla (8 kuva)
Avaa pussin sulkijat ja avaa pussin pää painamalla sormilla tyhjennysliuskojen molemmista päistä; tyhjennä pussin sisältö.
B) Tyhjennettävät avannepussit, erillisellä sulkijalla (9 kuva)
C) Virtsa-avannepussit ACCUSEAL-venttiilillä (10 kuva)
D) Virtsa-avannepussit taitettavalla venttiilillä: (11 kuva)

Yhdistäminen yöllä käytettävään virtsankeräyspussiin:
ACCUSEAL-venttiili: (12 kuva)
Taitettava venttiili: (13 kuva)

6. Tietoa avannepusseista, joissa on suodattimet
Peitä suodatin kylvyn, uimisen yms. ajaksi pakkauksessa mukana olevilla suojatarroilla. Poista tarra vedestä poistumisen jälkeen.

7. Avannepussin irrottaminen (14 kuva)

8. Hävittäminen
Noudata tuotteen hävittämisessä kaikkia paikallisia jätteiden hävittämisestä annettuja ohjeita ja määräyksiä.

© 2015 ConvaTec Inc.
®/™ on ConvaTec Inc:n tavaramerkkejä.

DANSKE

En-dels stomisystem – opklipbart eller med forstandsede huller.

BRUGSANVISNING

FORSIGTIGHEDSREGLER OG OBSERVATIONER

Observation: Patienter med urostomi i forbindelse med megaureter og manglende urinreservoir skal vide, at der er rapporterede tilfælde, hvor der er fundet klæbemiddel i urinvejene. I tilfælde af dette start da korrekt klinisk behandling og evaluér fortsat anvendelse af klæbematerialet.

Vigtigt: En læge skal vurdere behovet for hudplader med konveksitet forud for anvendelsen.

1. Klargøring af huden
Dine hænder og huden omkring stomien skal være rene, tørre og fedtfrie inden påsættelse.

2. Klargøring af posen
A) For poser med opklipbare hudplader (Figur 1)
Tegn stomiens omkreds på hudpladens bagbeklædning. Klip hudpladen lige uden for tegningen - vær forsigtig så der ikke klippes i posefilmen. Undgå at klippe ud over den sidste streg. Glat den klippede åbning ud med fingeren.
B) For poser med forstandsede huller i hudpladen
Vælg en pose med et forstandset hul i hudpladen, der er lidt større end din stomi.
Bemærk: 1) TDen hvide klæber på hudpladen kan forårsage hudirritation for brugere, der bærer ble. Hvis der opstår irritation, klippes klæberen væk fra hudpladen.
2) Beskyt stomien mod traume eller skade.

3. Påsætning af posen (Figur 2)
Træk posens sider fra hinanden, så der kan komme luft ind. Fjern bagbeklædningen. Centrer hudpladens åbning over stomien. Hold hudpladen fast mod huden omkring stomien i 30 sekunder. Hvis der er en synlig stofkant, fjernes den resterende bagbeklædning. Glat ud og fjern folder.

Anvendes så længe den er komfortabel og sikker. Anvendelsestiden kan variere

4. Lukning af posen
A) Tømbare poser med INVISICLOSE™ lukning (Figur 3)
Fold enden af posen op 4 gange begyndende med den hvide strimmel på udløbsenden. Pres den integrerede lukning sammen i hele lukningens bredde og klem sammen, til du mærker, at de lukkes. Hvis du ønsker det, kan du føre lukningen op under det yderste lag på posen, således at lukningen skjules eller du kan vippe fligen ned omkring poseenden, og presse sammen til du hører et "klik".
BEMÆRK: Ekstra små ESTEEM poser har ingen flig eller lomme.
B) Tømbare poser med clipslukning (Figur 4)
C) Tømbare børneposer med clipslukning (Figur 5)
Fjern bagbeklædningen fra klæbestrimlen. Tryk lukningen på plads mod afslutningen af poseenden på siden uden hudplade.
D) Urostomiposer med ACCUSEAL™ ventil: (Figur 6)
E) Urostomiposer med bøjeligt aftapningsrør: (Figur 7)

5. Tømning af posen
A) Tømbare poser med INVISICLOSE lukning: (Figur 8)
Luk poselukningen op og åbn enden ved at trykke på begge sider af udløbsåbningen med tommel- og pegefinger. Tøm posen.
B) Tømbare poser med clipslukning: (Figur 9)
C) Urostomiposer med ACCUSEAL ventil: (Figur 10)
D) Urostomiposer med bøjeligt aftapningsrør: (Figur 11)

Tilslutning til nat-tømningssystem:
ACCUSEAL ventil: (Figur 12)
Bøjeligt aftapningsrør: (Figur 13)

6. Information om poser med filtre
Dæk filteret med det medfølgende klæbemærke,

når du tager bad, svømmer osv. Fjern det efter vandaktivitet.

7. Fjernelse af posen (Figur 14)

8. Bortskaffelse
Følg alle lokale bestemmelser for bortskaffelse.

© 2015 ConvaTec Inc.
®/™ angiver et varemærke tilhørende ConvaTec Inc.

NORSK

En-dels oppklippbare eller ferdigklippede stomibandasjer

BRUKSANVISNING

FORHOLDSREGLER OG OBSERVASJONER

Forsiktig: Pasienter med hudplan urostomi forbundet med megauretere og mangel på urinreservoar, bør være klar over at det er rapportert tilfeller av klebestoff i urinveiene. Start passende klinisk behandling og vurder om det selvklebende produktet fortsatt skal brukes dersom dette oppdages.

Viktig: Kyndig medisinsk personell må vurdere behovet for hudplater med konveksitet før dette tas i bruk.

1. Klargjøring av huden
Hendene dine og huden rundt stomien må være rene, tørre og fri for fett før stomibandasjen settes på.

2. Klargjøring av posen
A) For poser som er oppklippbare (Figur 1)
Tegn omrisset av stomien over på dekkpapiret på hudbeskyttelsesplaten. Klipp hullet i hudbeskyttelsesplaten rett utenfor omrisset. Pass på at det ikke klippes i posefilmen. Klipp ikke utenfor den ytterste linjen. Bruk fingrene til å glatte ut åpningen som ble klippet ut.
B) Ferdigklippede poser
Velg en pose med ferdig tilpasset åpning som er litt større enn stomien.
Merk: 1)Telpkragen kan forårsake irritasjon hos brukere som anvender bleier. Dersom det oppstår irritasjon, kuttes kragen på hudplaten bort.
2) Beskytt stomien mot traume så den ikke skades.

3. Påsetting av posen (Figur 2)
Separer posefilmene slik at det kan komme luft inn. Fjern dekkpapiret. Sentrer åpningen på hudbeskyttelsen over stomien. Press hudbeskyttelsesplaten mot huden rundt stomien i 30 sekunder. Dersom det finnes en klebekant av telp, fjern resten av dekkpapiret. Glatt ut og fjern rynkene.

Brukes så lenge den er komfortabel og sikker. Brukstiden kan variere.

4. Lukking av posen
A) Tømbare poser med INVISICLOSE™ Innebygget poselås (Figur 3)
Lukk posen ved å brette enden av posen oppover. Begynn med den hvite utløpsklemmen helt til borrelåsene møtes. Trykk borrelåsene sammen i hele bredden og klem inntil du kjenner at de låses sammen. Du kan eventuelt vrenge lommen for å skjule poselåsen, eller brette fliken ned rundt posens ende.
MERK: Ekstra små ESTEEM™ poser har ikke flik eller lomme.
B) Tømbare poser med løs poseklemme (Figur 4)
C) Tømbare poser til barn med poseklemme (Figur 5)
Fjern dekkpapiret fra klebestrimmelen. Trykk låsen på plass mot enden på posen på posens framside.
D) Urostomipose med ACCUSEAL™ avtapping: (Figur 6)
E) Urostomiposer med bøyelig avtapping: (Figur 7)

5. Tømming av posen
A) Tømbare poser med INVISICLOSE innebygget poselås: (Figur 8)
Åpne poselåsen og åpne poseenden ved å trykke på begge endene av utløpsremsene med fingrene. Tøm posen.
B) Tømbare poser med løs poseklemme: (Figur 9)
C) Urostomiposer med ACCUSEAL avtapping: (Figur 10)
D) Urostomiposer med bøyelig avtapping: (Figur 11)

Tilkobling av et drenasjesystem om natten:
ACCUSEAL avtapping: (Figur 12)
Bøyelig avtapping: (Figur 13)

6. Informasjon om poser med filter
Dekk filteret med det medfølgende selvklebende dekklappene før bading, svømming, osv. Fjern etter aktiviteter i vann.

7. Fjerning av posen (Figur 14)

8. Avfallshåndtering:
Følg alle lokale forskrifter for avfallshåndtering.

© 2015 ConvaTec Inc.
®/™ angir et varemerke tilhørende ConvaTec Inc.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Ενιαίο, διαμορφωμένο για κατάλληλη προσαρμογή, ή προδιαμορφωμένο σύστημα στομίας

ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ ΚΑΙ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ

Προσοχή: Ασθενείς με ουροστομία, όταν σχετίζεται με μεγαουρητήρες και απουσία δεξαμενής ούρων, θα πρέπει να γνωρίζουν ότι έχουν αναφερθεί περιπτώσεις παρουσίας συγκολλητικής ουσίας στην ουροφόρο οδό. Αρχίστε την κατάλληλη κλινική [illegible]

[illegible]

Αφαιρέστε μετά τη δραστηριότητά σας στο νερό.

7. Αφαίρεση του σάκου (Εικόνα 14)

8. Απόρριψη
Παρακαλούμε τηρείτε τους τοπικούς κανονισμούς απόρριψης.

© 2015 ConvaTec Inc.
Τα σήματα ®/™ υποδεικνύουν εμπορικά σήματα της εταιρείας ConvaTec Inc.

MAGYAR

Egyrészes, méretre vágható vagy előre kivágott sztómaterápiás rendszer

HASZNÁLATI UTASÍTÁS

ÓVINTÉZKEDÉSEK ÉS MEGJEGYZÉSEK

Vigyázat: a kipirosodott urosztómás betegeknek, ha megauréterük is van és nem használnak vizeletgyűjtő zacskót, tudomásukra kell hozni, hogy bizonyos esetekben a húgyvezetékbe ragasztóanyag kerülhet. Amennyiben a húgyvezetékbe ilyen anyag nagyobb mennyiségben kerül, megfelelő orvosi ellátást kell kezdeményezni, és mérlegelni kell az öntapadó termék további használatát.

Fontos: A használat elkezdése előtt szakorvosnak kell eldöntenie, hogy konvex alaplap használatára van-e szükség.

1. A bőr előkészítése
Az eszköz alkalmazása előtt a kéznek és a sztóma körüli bőrnek tisztának, száraznak és olajos anyagoktól mentesnek kell lennie.

2. Zsák előkészítése
A) Méretre vágható zsákok (1. ábra)
Jelölje meg a sztóma alakját az alaplap védőborításán. Vágja ki az alaplapot a jelölés mentén ügyelve arra, hogy ne sértse meg a zsák film rétegét. Ne vágjon túl az utolsó vonalon. Az ujjával simítsa ki a kivágott nyílást.
B) Előre kivágott zsákok
Válasszon olyan zsákot, amelynek az előre kivágott sztómanyílása egy kicsivel nagyobb, mint a sztóma mérete.
Megjegyzés: 1) Az alaplap pereme bőrirritációt okozhat a pelenkát viselő pácienseknél. Amennyiben irritáció lép fel, vágja le a felesleges peremet az alaplapról.
2) Védje a sztómát mindenféle traumától, sérüléstől.

3. A zsák felhelyezése (2. ábra)
A levegő bejutásának elősegítéséhez válassza el egymástól a zsákrétegeket. Távolítsa el a védőborítást. Helyezze az alaplap nyílását a sztóma közepére. Helyezze 30 másodpercig az alaplapot a sztóma körüli bőrre. Szövethatár jelenléte esetén távolítsa el a fennmaradó védőborítást. Simítsa a helyére, és szüntesse meg a redőket.

Viselje amíg kényelmes és biztonságos. A fenntartási idő változhat.

4. A zsák lezárása
A) Üríthető zsákok INVISICLOSE™ záródással (3. ábra)
Hajtsa fel a biztonsági hajtókát a fehér kivezető zárócsíknál kezdve, amíg a záró fülek nem fedik egymást. Nyomja össze a záró füleket addig, amíg nem érzi, hogy a teljes hosszuk mentén lezáródnak. Hajtsa a biztonsági hajtókát a zacskó hátulja felé és nyomja össze a záró fületeket, amíg összezáródásukat nem érzi.
MEGJEGYZÉS: Az extra kis méretű ESTEEM™ zsákok nem rendelkeznek INVISICLOSE záródással.
B) Üríthető zsákok zárókapoccsal (4. ábra)
C) Üríthető gyermek zsákok zárócsíkkal (5. ábra)
Távolítsa el a védőborítást a ragasztócsíkról. Nyomja a helyére a zárócsíkot a zsák végénél, az alaplappal átellenes oldalon.
D) Urosztómás zsákok ACCUSEAL™ csappal: (6. ábra)
E) Urosztómás zsákok felhajtható csappal: (7. ábra)

5. A zsák ürítése
A) Üríthető zsákok INVISICLOSE záródással: (8. ábra)
Oldja ki a zsák záró részét, és nyissa ki a véget. Ehhez ujjaival nyomja be a kivezető zárócsíkok mindkét végét. Ürítse ki a zsákot.
B) Üríthető zsákok zárókapoccsal: (9. ábra)
C) Urosztómás zsákok ACCUSEAL csappal: (10. ábra)
D) Urosztómás zsákok felhajtható csappal: (11. ábra)

Csatlakoztatás az éjszakai vizeletgyűjtő rendszerhez:
ACCUSEAL csap: (12. ábra)
Felhajtható csap: (13. ábra)

6. Szűrős zsákokkal kapcsolatos információk
Fürdéskor, úszáskor, stb. takarja le a szűrőt a mellékelt takaró lapocskákkal. A vízben eltöltött idő után távolítsa el azt.

7. A zsák eltávolítása (14. ábra)

8. Ártalmatlanítás
Kérjük, tartsa be a helyi hulladékkezelési szabályokat.

© 2015 ConvaTec Inc.
®/™ a ConvaTec védjegyeit jelöli

POLSKI

Jednoczęściowy system stomijny, z możliwością przycięcia do wymaganego rozmiaru lub wstępnie przycięty.

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

ŚRODKI OSTROŻNOŚCI I ZALECENIA

Uwaga: Pacjenci z urostomią, zwłaszcza skojarzoną z rozdętymi moczowodami i nieobecnością zbiornika moczu, powinni wiedzieć, że u takich pacjentów odnotowano przypadki obecności materiału przylepnego w obrębie dróg moczowych. W przypadku wykrycia materiału przylepnego w drogach moczowych, należy ocenić zasadność dalszego stosowania produktu przylepnego i rozpocząć odpowiednie postępowanie kliniczne.

Ważne: Przed stosowaniem płytek wypukłych należy ocenić potrzebę ich zastosowania z lekarzem.

1. Przygotowanie skóry
Przed założeniem worka ręce i skóra wokół stomii muszą być czyste, suche i pozbawione wszelkich tłustych substancji.

2. Przygotowanie worka
A) Worki z możliwością przycięcia do wymaganego rozmiaru (Rysunek 1)
Zaznaczyć kontur stomii na folii zabezpieczającej część przylepną worka. Przyciąć część przylepną worka tuż poza konturem, uważając, aby nie przeciąć ścianek worka. Nie ciąć poza ostatnią linią. Wygładzić palcem wycięty otwór.
B) Worki wstępnie przycięte
Wybrać worek z wstępnie wyciętym otworem na stomię, nieco większym niż stomia.
Uwagi: 1) Kołnierz części przylepnej worka może powodować podrażnienia skóry u osób noszących pieluchomajtki. W razie wystąpienia podrażnień należy odciąć kołnierz części przylepnej worka. 2) Chronić stomię przed urazami lub obrażeniami.
2) Védje a sztómát mindenféle traumától, sérüléstől.

3. Zakładanie worka (Rysunek 2)
Rozdzielić ścianki worka, aby wpuścić do niego powietrze. Odkleić zabezpieczającą folię ochronną z części przylepnej worka. Wyśrodkować otwór w płytce nad stomią. Przyłożyć część przylepną worka do skóry wokół stomii i przytrzymać przez 30 sekund. Jeżeli część przylepna worka wykończona jest fizeliną, zdjąć pozostałą część folii ochronnej. Wygładzić na skórze i usunąć pofałdowania.

Nosić tak długo jak jest to komfortowe i bezpieczne. Czas noszenia może być różny.

4. Zamykanie worka
A) Worki otwarte (do opróżniania) z zapinką typu INVISICLOSE™ (Rysunek 3)
Zwinąć koniec zapinki worka cztery razy i zacisnąć ją do wyraźnego zapięcia na całej szerokości. Zawinąć klapkę zabezpieczającą i zacisnąć ze złożonymi zapinkami do wyraźnego zamknięcia (kliknięcia). W razie potrzeby wywrócić worek na drugą stronę w celu ukrycia zamknięcia lub zawinąć zamknięcie za koniec worka.
UWAGA: Worki ESTEEM bardzo małych rozmiarów nie posiadają klapek ani kieszeni.
B) Worki otwarte (do opróżniania) z plastikowymi zapinkami. (Rysunek 4)
C) Worki otwarte (do opróżniania) pediatryczne z zamknięciem. (Rysunek 5)
Zdjąć folię ochronną z paska przylepnego. Docisnąć zamknięcie do brzegu końca worka po stronie przeciwnej do płytki.
D) Worki urostomijne z kranikiem typu ACCUSEAL™: (Rysunek 6)
E) Worki urostomijne z kranikiem składanym: (Rysunek 7)

5. Opróżnianie worka
A) Worki otwarte (do opróżniania) z zapinką typu INVISICLOSE: (Rysunek 8)
Otworzyć klapkę zabezpieczającą worka a następnie nacisnąć końce elastycznych kołnierzy znajdujących się na spodzie worka. Opróżnić worek.
B) Worki otwarte (do opróżniania) z plastikową zapinką. (Rysunek 9)
C) Worki urostomijne z kranikiem typu ACCUSEAL: (Rysunek 10)
D) Worki urostomijne z kranikiem składanym: (Rysunek 11)

Połączenie ze zbiornikiem nocnym na mocz::
Kranik typu ACCUSEAL: (Rysunek 12)
Kranik składany: (Rysunek 13)

6. Informacje na temat worków z filtrem
Podczas kąpieli, pływania itp. filtr zakryć dostarczoną naklejką. Po zakończeniu czynności wymagających kontaktu z wodą zdjąć naklejkę.

7. Zdejmowanie worka (Rysunek 14)

8. Utylizacja
Postępować zgodnie ze wszystkimi lokalnymi przepisami dotyczącymi utylizacji.

© 2015 ConvaTec Inc.
®/™ oznacza znak handlowy ConvaTec Inc.

ČECH

Jednodílný stomický systém předstřižený nebo bez předstřiženého otvoru

NÁVOD K POUŽITÍ

BEZPEČNOSTNÍ OPATŘENÍ A POZOROVÁNÍ

Upozornění: V případě zaníceného okolí urostomie, ve spojení s abnormálně rozšířeným močovodem a absencí močového rezervoáru, se může adhezivum objevit v močových cestách. V případě přítomnosti těchto látek v močovém traktu, se o dalším používání výrobku poraďte se zdravotníkem.

Důležité: Použití konvexních podložek by měl před použitím posoudit zdravotník.

1. Příprava pokožky
Před použitím musí být vaše ruce a pokožka v okolí stomie čistá, suchá a zbavená mastnoty

2. Příprava sáčku
A) Bez předstřiženého otvoru (Obrázek 1)
Obrysy na krycím papíru použijte jako vodítko k naznačení obrysů stomie. Vystřihněte přesně podél obvodu a dávejte pozor, abyste neprostřihli fólii sáčku. Nestřihejte přes největší kružnici vyznačenou na krycím papíře. Vyhlaďte okraje řezu prstem.
B) Předstřižené sáčky
Vyberte sáček s předstřiženým otvorem, který je o něco větší, než vaše stomie.
Poznámky: 1) Lepivý kroužek může u uživatelů nosících pleny způsobit podráždění pokožky. Pokud dojde k podráždění, odstřihněte lepicí část od sáčku, aby nedocházelo k dalšímu dráždění pokožky.
2) Chraňte stomii před poraněním.

3. Aplikace sáčku (Obrázek 2)
Oddělte fólii sáčku, abyste umožnili vniknutí vzduchu. Odstraňte podkladový papír. Umístěte připravený otvor nad stomii a přiložte podložku na kůži. Uhlaďte prsty tak, aby vnitřní okraj otvoru přiléhal co nejvíce ke stomii a přitlačte k tělu asi po dobu 30 sek, aby podložka dobře přilnula. V případě látkového okraje odstraňte zbývající podkladový papír. Vyhlaďte na místě a vyrovnejte.

Doba nošení může být rozdílná, záleží na Vašem pohodlí a bezpečnosti.

4. Uzavření sáčku
A) Výpustný sáček s bezesvorkovým uzavíráním INVISICLOSE™ (Obrázek 3)
Rolujte bezsvorkový uzávěr od bílého koncového proužku tak, aby na sebe suché zipy přilnuly. Stiskněte je po celé délce a stlačte, dokud nejsou suché zipy uzavřeny. V případě potřeby otočte kapsu naruby, abyste skryli uzávěr nebo ohněte dolů přes okraj sáčku.
POZNÁMKA: Extra malé sáčky ESTEEM™ nemají klopu nebo kapsu.
B) Výpustný sáček se svorkou (Obrázek 4)
C) Výpustný pediatrický sáček se svorkovým uzavíráním (Obrázek 5)
Odstraňte podkladový papír z lepícího proužku. Navlejte sáček na proužek až ke spodní části sáčku a proužek uzavřete po obou stranách
D) Urostomické sáčky s výpustí ACCUSEAL™: (Obrázek 6)
E) Urostomické sáčky s výpustným ventilem: (Obrázek 7)

5. Vyprázdnění sáčku
A) Výpustný sáček s bezesvorkovým uzavíráním INVISICLOSE: (Obrázek 8)
Odjistěte uzávěr sáčku a otevřete konec výpusti tlakem na oba konce bílého proužku pomocí palce a ukazováku. Vypusťte sáček.
B) Výpustný sáček se svorkou: (Obrázek 10)
C) Urostomické sáčky s výpustí ACCUSEAL: (Obrázek 11)
D) Urostomické sáčky s výpustným ventilem: (Obrázek 12)

Připevnění nočního výpustného sáčku:
Výpusť ACCUSEAL: (Obrázek 13)
Výpustný ventil: (Obrázek 14)

6. Informace o sáčcích s filtry
Před koupáním nebo plaváním zakryjte filtr přelepkou Po vykoupání přelepku odstraňte.

7. Odstranění sáčku (Obrázek 15)

8. Likvidace
Postupujte podle místních předpisů.

© 2015 ConvaTec Inc.
®/™ je ochranná známka společnosti ConvaTec Inc.

SLOVENSKÝ

Jednodielne stomické vrecko predstrihnuté na mieru alebo s možnosťou vystrihnutia na mieru

NÁVOD NA POUŽITIE

PREVENTÍVNE OPATRENIA A POKYNY

Upozornenie: Pacienti s urostómiou v úrovni kože spojenou s megauretermi a pri neprítomnosti močového mechúra by mali vedieť, že boli hlásené prípady o prítomnosti adhezív v močovom systéme. V prípade zistenia adhezív, zahájte príslušný klinický postup a zhodnoťte potrebu ďalšieho používania adhezívnej pomôcky.

Dôležité: Lekár alebo zdravotnícky odborník by mal pred použitím zhodnotiť potrebu používania konvexných podložiek.

1. Príprava pokožky
Pred aplikáciou musia byť ruky a pokožka okolo stómie čisté, suché a bez akýchkoľvek mastných látok.

2. Príprava vrecka
A) Vrecká s možnosťou vystrihnutia na mieru (Obrázok č. 1)
Obkreslite priemer stómie na odstrániteľný zadný krycí papier – podľa nákresu. Vystrihnite otvor na podložke vrecka z vonkajšej strany obrysu a dajte pozor, aby ste nepreštrihli fóliu vrecka. Za poslednou vyznačenou čiarou na šablóne nestrihajte. Vystrihnutý otvor vyhlaďte prstom.
B) Vopred predstrihnuté vrecká
Vyberte vrecko s vystrihnutým otvorom pre stómiu, ktorý je mierne väčší než stómia.
Poznámky: 1) Manžeta pásky (ak je na podložke vrecka prítomná) môže u pacientov s plienkou spôsobiť podráždenie pokožky. Ak dôjde k podráždeniu pokožky, odstrihnite papierovú manžetu z podložky.
2) Chráňte stómiu pred poranením alebo poškodením.

3. Aplikácia vrecka (Obrázok č. 2)
Ľahkým zatiahnutím oddeľte fólie vrecka, čím umožníte prístup vzduchu do vrecka. Odstráňte ochranný krycí papier na podložke. Nasmerujte otvor podložky nad stómiu. Na 30 sekúnd pritlačte podložku na pokožku okolo stómie. Ak obsahuje okraj z tkaniny, odstráňte zvyšný krycí papier. Vyhlaďte na miesto a odstráňte záhyby.

Používajte tak dlho, ako je pohodlné a bezpečné. Doba nosenia pomôcky sa môže líšiť.

4. Zatvorenie vrecka
A) Výpustné vrecká s INVISICLOSE™ bezsvorkovým uzáverom (Obrázok č. 3)
Zahnite zadnú časť uzáveru, ktorá sa začína bielym koncovým prúžkom uzáveru, až kým sa spojené uzávery neprekrýjú. Zatlačte spojené uzávery dohromady naprieč celou šírkou zadnej časti a stlačte ich, kým nebudete cítiť, že sa zavreli. Podľa potreby otočte si otočte vrecko z vnútornej strany von, aby sa uzáver zadnej časti skryl alebo zahnite záhyb nadol okolo zadnej časti vrecka.
POZNÁMKA: Veľmi malé vrecká ESTEEM nemajú záhyb ani vačok.
B) Výpustné vrecká so sponou (Obrázok č. 4)
C) Detské výpustné vrecká s flexibilnou svorkou (Obrázok č. 5)
Odstráňte ochranný krycí papier zo svorky. Lepivou časťou pritlačte svorku na koniec výpustu a rolovaním ku sebe uzatvorte vrecko. Následne bočné časti svorky prehnite ku sebe do stredu.
D) Urostomické vrecká s uzáverom ACCUSEAL™: (Obrázok č. 6)
E) Urostomické vrecká so zahnutým uzáverom: (Obrázok č. 7)

5. Vyprázdňovanie vrecka
A) Výpustné vrecká s INVISICLOSE™ bezsvorkovým uzáverom: (Obrázok č. 8)
Odistite uzáver vrecka a otvorte zadnú časť stlačením obidvoch koncov prúžkov prstami a vrecko vyprázdnite.
B) Výpustné vrecká so sponou: (Obrázok č. 9)
C) Urostomické vrecká s uzáverom ACCUSEAL: (Obrázok č. 10)
D) Urostomické vrecká so zahnutým uzáverom: (Obrázok č. 11)

Pripojenie na nočný zberný systém vypúšťania:
Uzáver ACCUSEAL: (Obrázok č. 12)
Zahnutý uzáver: (Obrázok č. 13)

6. Informácie o vreckách s filtrami
Pri kúpaní, plávaní ap. zakryte filter dodaným samolepiacim štítkom. Po ukončení aktivity vo vode ho odlepte.

7. Odstránenie vrecka (Obrázok č. 14)

8. Likvidácia
Dodržiavajte všetky miestne predpisy o likvidácii.

© 2015 ConvaTec Inc.
®/™ je ochranná známka spoločnosti ConvaTec Inc.

HRVATSKI

Jednodjelni stoma sustav; za izrezivanje ili već izrezan

UPUTE ZA UPORABU

MJERE OPREZA I PROMATRANJA

Pozor: Pacijenti sa urostomom u razini kože, i ktome, povezani s megaureterima i bez spremnika za urin, moraju biti upoznati sa dojavljenjem slučajevima pojave ljepljivih sastojaka u urinarnom traktu, u takvim slučajevima. Stoga, potrebno je započeti s kliničkim zbrinjavanjem i procijeniti daljnju uporabu proizvoda na bazi ljepila, ukoliko je zamijećena pojava većih količina takvih tvari.

Važno: Prije uporabe, medicinski stručnjak mora procijeniti potrebu za primjenom konveksnih/izbočenih podloga.

[illegible]

Consult Instructions for Use / Consulte las instrucciones de uso / Consulter le mode d'emploi / Leia as instruções de uso / 사용전에 사용설명서를 읽으세요 / 使用時請看操作指南 / 使用前参阅使用 明 / 使用上の注意をお読みください / Gebrauchsanweisung lessen / Leggere le Istruzioni per l'uso / Lisez les instructions d'utilisation / Leer las instrucciones de uso / Ler as instruções de utilização / Opgelet: Lees de gebruiksaanwijzing / Läs bruksanvisningen före användning / Lue käyttöohjeet / Læs vejledning for brug / Les Brukerveiledningen / Διαβάστε τις οδηγίες χρήσης / Olvassa el a használati utasítást / Przeczytaj instrukcje użytkowania / Pročtěte si navod k použiti / Prečítajte si navod na použitie / Pročitajte upute prije uporabe / Preberite navodila za uporabo / Внимание: смотрите / Инструкцию по применению / Citiţi instrucţiunile de utilizare / Dikkat: Kullanım Talimatları'na bakın / Tähelepanu- lugege kasutusjuhendi / Pročitajte uputstvo za upotrebu / Uzmanību: skatīt lietošanas pamācību / Dėmesio: Skaitykite naudojimo instrukcijas / Внимание: Прочетете указанията за употреба

Do Not Reuse / Uso único / Ne pas réutiliser / Uso único / 재 사용하지 마세요. / 不可重覆使用 / 单次使用。/ 使い捨て / Einmalgebrauch / Monouso / Usage unique / Uso único / Usar uma única vez / Niet opnieuw gebruiken / Engångsanvändning / Kertakäyttö / Engangsbrug. / Engangsbruk. / Για μία και μόνη χρήση / Egyszer használatos / Użytkowanie pojedyncze / Jednorázové použití / Určené na jednorazové použitie / Jednokratna uporaba / Za enkratno uporabo / Для одноразового использования / De unică folosinţă / Yeniden Kullanmayın / Ühekordseks kasutamiseks. / Za jednokratnu primenu / Vienreizējai lietošanai / Nenaudoti pakartotinai / Не използвайте повторно

LOT

Lot/control number / Número de lote/control / Numéro de lot / Lote /número de controle / 로트/產品批號 / 品批号 / ロット / 管理番号 / Chargen-/Kontrollnummer/ Numero di lotto / Numéro de contrôle/ lot / Número de lote / Número delote/controlo / Partij-/controlenummer / Lot-/kontrollnummer /Erä-/tarkistusnumero / Parti-/kontrolnummer /Lot-/kontrollnummer / Číslo šarže balení / Партия/контрольный номер / Numer serii/numer kontrolny / Brojserije / Партиден /контролен номер / Lot/kontrolnumarası / Serijska/kontrolna številka / Číslo šarže/kontrolné číslo / Serija/kontrolni broj / Numărlot/ control / Partii-/kontrollnumber / Serijos / kontrolinis numeris / Sērijas/kontroles numurs / Gyártási szám/ Αριθμός παρτίδας/ελέγχου

Keep Dry / Mantenga el producto seco / Garder au sec / Manter seco /保持乾燥/ 保持干燥 / 습기 피하고 건조보관 / Trocken halten / Tenere asciutto / Tenir au sec /Mantenga seco / Mantenha seco / Droog houden / Förvaras torrt / Pidettävä kuivana / Opbevares tørt / Må holdes tørr / Haldið þurru / Διατηρείτε το προϊόν στεγνό / Tartsa száraz helyen / Przechowywać w suchym miejscu /Uchovavejte v suchu / Udržiavajte v suchu / Čuvajte na suhom / Hranite na suhem mestu / Хранить в сухом месте / A se păstra uscat / Kuru Ortamda Muhafaza Edin / Hoida kuivas / Držite na suvom mestu / Glabāt sausā vietā / Laikykite sausoje vietoje / Поддържайте сухи

Expiration Date / Fecha de caducidad / Date de péremption / Data de validade / 失效日期/ 截止日期/만료 날짜/有効期限/ Mindesthaltbarkeitsdatum / Data di scadenza/ Date d'expiration / Fecha de caducidad / Data de validade / Vervaldatum / Utgångsdatum / Viimeinen käyttöpäivämäärä/ Udløbsdato / Utløpsdato / Fyrningardagsetning /Ημερομηνία λήξεως Lejarati datum/ Data ważności / Použitelné do / Datumexspirácie / Rok valjanosti /Rok uporabe / Использовать до / Data expirării / Son Kullanma Tarihi / Aegumiskuupaev/ Rok upotrebe / Derīgs līdz: / Galiojimo terminas / Срок на годност